

OS INDÍGENAS DA AMAZÔNIA

Henri A. Coudreau

Tradução de:
Mariana Janaina dos Santos Alves¹
¹Universidade Federal do Amapá

José Guilherme Fernandes²
²Universidade Federal do Pará

Audrey Debibakas³
³Université de Guyane

Les Indiens de l'Amazonie

Parmi les territoires sur lesquels s'exerce dans le monde l'action des Européens, il en est que la race blanche est en état de peupler par elle-même, comme le Canada, l'Algérie et la Tunisie, l'Australie, les États-Unis ; d'autres où elle ne peut que se superposer à la race locale, comme l'Indoustan, l'Indochine, les Philippines et la Malaisie ; d'autres enfin qu'elle ne peut non seulement peupler, mais même pénétrer, qu'en se croisant

Os indígenas da Amazônia

Entre os territórios, nos quais, se exerce no mundo a ação dos europeus, a raça branca tem condições de povoar por si mesma, como o Canadá, a Algéria e a Tunísia, a Austrália, os Estados Unidos; e outros onde ela não pode nada além de se sobrepor à raça local, como o Indústão, a Indochina, as Filipinas e a Malásia; e outros enfim, que ela não pode nem povoar, nem mesmo penetrar, ao se encontrar com a raça indígena. São, neste úl-

avec la race indigène. Sont dans ce dernier cas les régions intérieures de l'Amérique tropicale.

Chose singulière, au Canada, aux grands lacs de l'Amérique du nord, les Français ont toujours été et sont demeurés encore aujourd'hui les bons amis des Indiens avec lesquels ils se sont mêlés et ont formé une population métisse importante. Au Brésil, lors de la conquête française, les indigènes témoignèrent à notre égard du plus grand enthousiasme, de la bonne volonté la plus inaltérable.

Ce point mérite même un développement spécial. Nous sûmes tirer au Brésil, de l'alliance avec les Indiens, tout ce qu'elle pouvait nous donner ; et, par une contradiction singulière, nous semblons avoir toujours pris à tâche en Guyane de persécuter les Caraïbes, frères pourtant des Tupis, nos alliés du Brésil. Nous fîmes cependant au Brésil œuvre d'initiation, mais au profit des Portugais, qui continuèrent là-bas, avec le plus admirable succès du reste, la politique que nous leur avions enseignée; de même que les Anglais mirent à profit dans l'Inde celle qu'ils avaient apprise de Dupleix : tuant un peu trop sans

timo caso, as regiões interiores da América tropical.

Coisa singular, no Canadá, nos grandes lagos da América do Norte, os franceses sempre foram e permaneceram, ainda hoje, os melhores amigos dos indígenas, com os quais, eles se misturaram e formaram uma população mestiça importante. No Brasil, a partir da conquista francesa, os indígenas nos deram testemunho, a nosso ver, de grande entusiasmo, de boa vontade inabalável.

Esse ponto merece mesmo um desenvolvimento especial. Nós fomos capazes de deslanchar no Brasil, a partir da aliança com os indígenas, tudo que podia nos dar, e por uma contradição singular, parecemos ter sempre assumido a tarefa na Guiana em perseguir o Caribe, irmãos dos Tupis, nossos aliados do Brasil. No entanto, fizemos no Brasil uma obra de iniciação, mais em benefício dos portugueses, que lá continuaram, com o mais admirável sucesso. Além disso, a política que nós havíamos ensinado, foi assim como dos ingleses que aproveitaram na Índia e aprenderam em Dupleix: matando um pouco, sem dúvida, e

doute et ne croisant pas assez, je parle des Portugais, mais croisant cependant puisque aujourd’hui le Brésil existe, tandis que la Guyane française n’existe pas.

A Maranhão, et plus tard à la baie de Rio, les Français firent toujours le meilleur ménage avec les Indiens. Qu’on relise le vénérable Ferdinand Denis, le *Brésil français* de Paul Gaffarel, les études de l’excellent Gabriel Gravier. Ou remontant bien plus haut dans l’histoire, qu’on parcoure les pittoresques relations de Jean de Léry, de Claude d’Abbeville, et de Yves d’Évreux. « Les sauvages aiment mieux les Français que toutes autres nations qu’ils aient pratiquées » dit le docte et consciencieux Ramusio. « Nous commençons, dit le chef Japy Ouassou à Razilly, nous commençons déjà à nous ennuyer tous de ne plus voir venir les Français, et nous délibérons d’abandonner ce pays et de passer le reste de nos jours privés de la compagnie de nos bons amis les Français, sans plus nous soucier de haches, de couteaux, de serpes et d’autres marchandises. »

Quand Salema fit son expédition, 8.000 Tupinambas, nos auxiliaires,

não cruzando o suficiente. Eu falo dos portugueses, que cruzaram, entretanto, desde quando existe o Brasil, enquanto que na Guiana não existe mais.

No Maranhão e mais tarde na baía do Rio, os franceses sempre tiveram a melhor relação com os indígenas. Basta relemos o venerável Ferdinand Denis, o *Brasil francês* de Paul Gaffarel, os estudos de excelência de Gabriel Gravier. Ao voltar um pouco na história, na qual se percorre as pitorescas relações de Jean de Léry, de Claude d’Abbeville e de Yves d’Évreux: “Os selvagens gostam mais dos franceses que todas as outras nações que eles tenham se relacionado”, diz o sábio e consciencioso Ramusio. “Nós começamos, diz o chefe Japy Ouassou de Razilly, nós já começamos e nos aborrecemos todos por não virem os franceses e estávamos a deliberar sobre abandonar este país e passar o resto dos nossos dias privados da companhia dos bons amigos franceses, sem mais nos preocupar com machados, facas, foices e outros produtos.”

Quando Salema fez sua exposição, 8.000 Tupinambás, nossos auxi-

se firent tuer ou réduire en esclavage plutôt que de forfaire à l'engagement qu'ils avaient juré de rester nos *parfaits alliés*. Quand les navires normands et bretons abordaient au Brésil, les parfaits alliés offraient à nos matelots les plus belles filles des tribus. Les capucins français du Maranhão ayant eu une fois l'idée d'interdire cette coutume consacrée, les chefs indigènes s'en plainquirent vivement. « Ils estimoient, » dit Claude d'Abbeville, « que c'estoit un mépris pour eux et un grand mécontentement pour leurs filles, quelques-unes desquelles, comme toutes désespérées, disoient se vouloir retirer dans les bois, puisque les François qui sont leurs bons pères (ainsi les appellent-ils) ne les vouloient plus voir. » En 1591, l'Anglais Knivet, ayant vu les Tamoyos massacrer ses compagnons, s'écria qu'il étoit Français. « Ne crains rien, » lui dirent alors les sauvages, « car tes ancêtres ont été nos amis, et nous les leurs, tandis que les Portugais sont nos ennemis et nous font esclaves ; c'est pourquoi nous avons agi envers eux comme tu l'as vu. » Mais quelquefois cet ingénieux subterfuge ne réussissait pas. Les Indiens n'aimaient que nous, ils étaient en guerre avec

liares, foram mortos ou reduzidos à escravidão ao invés de forçar o compromisso que juraram manter como nossos *perfeitos aliados*. Quando as embarcações da Normandia e da Bretanha aportavam no Brasil, os perfeitos aliados ofereciam aos nossos marinheiros as mais belas moças das tribos. Os capuchinhos franceses do Maranhão tiveram, certa vez, a ideia de proibir este costume consagrado, os caciques indígenas queixaram-se : “Eles estimam-se” disse Claude d'Abbeville, “que era um desprezo por eles e um grande descontentamento pelas suas moças, algumas das quais, estavam desesperadas, diziam querer retirar-se na floresta, porque os franceses são seus bons companheiros (assim elas os chamavam) não as queriam ver mais” Em 1591, o inglês Knivet, ao ver os Tamoios massacrar seus companheiros, gritava que era francês. “Não te preocupes”, disseram-lhe os selvagens, “pois, teus ancestrais foram nossos amigos e nós os seus, enquanto que os portugueses são nossos inimigos e nos fizeram escravos; é por isso que agimos para com eles como viste.” Mas, algumas vezes, esse engenhoso subterfúgio não funcionou. Os indígenas gostavam somente de nós, eles esta-

tous les autres blancs. En 1550, le Hessois Hans Stade est pris par un chef fameux de cette époque, Koniam Bebe. Hans Stade insinue que la Hesse et la France sont le même pays : « Mensonge ! s'écrie Koniam Bebe, on ne peut plus tuer un Portugais sans qu'il invoque la qualité de Français. J'en ai mangé cinq, comme toi ils se disaient tous Français. » Cependant le terrible chef, considérant la chevelure blonde de l'Allemand, se dit que c'était peut-être un Français qu'il allait condamner à mort, et, dans le doute, il voulut bien considérer l'accusé comme innocent. Ce qui prouve que les principes du droit naturel et de l'équité sont familiers à certains chefs cannibales. Les navires ne repartaient jamais sans laisser quelques matelots dans le pays pour y apprendre la langue, et un corps d'interprètes s'était formé. Souvent ils s'établissaient dans le pays, et si le Brésil était resté français, nous y aurions aujourd'hui vingt millions de métis.

Dans l'Amérique du Nord, même chose. On connaît l'anecdote fameuse. « Veux-tu savoir, dit un chef Peau-Rouge, quelle est la nation que j'aime le plus ? Tiens, dit-il, en portant la main vers l'épaule et en

vam em guerra com todos os outros brancos. Em 1550, o Hessois Hans Stade foi preso por um cacique famoso desta época, Koniam Bebe. Hans Stade insinuou que a Hesia e a França são o mesmo país: "Mentira! Bravou Koniam Bebe, não se pode mais matar um português sem que ele invoque a qualidade de francês. Eu comi cinco, como tu, eles se diziam todos franceses." No entanto, o terrível cacique considerando a cabeleira loira do alemão, que se dizia talvez um francês, que ele iria condená-lo à morte e na dúvida, ele preferiu considerar o acusado como inocente. Isso prova que os princípios do direito natural e da equidade são familiares à alguns caciques canibais. As embarcações não saíam jamais sem deixar alguns marinheiros no país para aprender a língua e um grupo de intérpretes estava formado. Muitas vezes, estabeleciam-se no país, e se o Brasil tivesse permanecido francês, teríamos hoje vinte milhões de mestiços.

Na América do Norte, mesma coisa. Vejamos a anedota famosa: "Queres saber, diz o cacique Pele-vermelha, qual é a nação que eu gosto mais? Veja, diz ele, estendendo a mão para o ombro e mostrando todo o

montrant toute la longueur du bras : Voilà comme j'aime les Français ; puis baissant la main jusqu'au coude : Voilà pour les Espagnols ; il la baisse jusqu'au poignet : Voilà pour les Anglais ; enfin, montrant le bout des doigts : Voilà pour les Yankees. »

Quel singulier peuple nous sommes ! C'est nous qui avons toujours les meilleures idées du monde, mais nous ne savons jamais les appliquer. Le Brésil a fait sa fortune avec la doctrine de nos matelots normands et bretons. Et déjà, en 1721, nous voyons un sieur Claude Guillouet d'Orvillers, de sa profession gouverneur de Cayenne, déclarer, dans un rapport officiel, qu'il préfère « un seul nègre à mille de cette moraille. » Le perspicace et bien pensant fonctionnaire avait pris les Galibis pour des sectateurs de Mahomet. Et aujourd'hui, parlez des Indiens à quelque affreux nègre de Cayenne, il vous répondra en se rengorgeant. « Nous ça Fancé, mais ça sauvage là, yé pas moun. » C'est-à-dire : Vous et moi nous sommes des Français, des citoyens, des électeurs, mais les Indiens ne sont pas même des hommes. Il est bon toutefois de remarquer une chose, c'est qu'au Brésil, les métis de blanc et d'indien parlent le pur

comprimento do braço: Eis como eu gosto dos franceses; em seguida ao baixar a mão até ao cotovelo: Eis pelos espanhóis; ele baixou até o punho: Agora para os ingleses; enfim, mostrando a ponta dos dedos: para os Yankees.”

Que povo singular nós somos! Somos nós que temos sempre as melhores ideias do mundo, mas nós não sabemos aplicá-las. O Brasil fez sua fortuna com a doutrina de nossos marinheiros da Normandia e da Bretanha. Já em 1721, nós vimos o senhor Guillouet d'Orvillers, de sua profissão governador de Caiena, declarar em um relatório oficial que ele prefere “um só negro à mil desta tormenta”. O perspicaz e pensativo oficial tinha tomado os Galibis para seguidores de Maomé. E hoje, fale dos indígenas a algum preto feio de Caiena, ele vos responderá fazendo pouco caso “Nós somos franceses, mas esses selvagens, eles não são humanos”¹ Quer dizer: Você e eu somos franceses, cidadãos, eleitores, mas os indígenas não são nem homens. É preciso sempre lembrar de uma coisa, que no Brasil, os mestiços de branco e indígena falam o puro português e eles não se obrigaram a inventar para seu uso pessoal esse

portugais, et n'ont pas été obligés d'inventer pour leur usage personnel cet affreux charabia que l'on appelle, à Cayenne, le *quéole*.

Si la Guyane française n'a guère été pour nous, depuis près de trois siècles, qu'un champ d'expériences malheureuses, la raison principale en a été l'inutilisation de la race indigène.

Il suffit de parcourir un ouvrage élémentaire de statistique pour s'apercevoir que, dans les États continentaux de l'Amérique tropicale, c'est la race indigène qui a été le plus puissant auxiliaire de la civilisation. Les Indiens et les métis de blancs et d'Indiens forment dans cette Amérique chaude plus des trois quarts de la population totale. Pour ne prendre l'exemple que de deux pays absolument similaires à notre Guyane française, quant aux conditions de peuplement, le Vénézuéla et le Brésil, on est frappé tout d'abord de voir qu'ils sont chacun cinq fois plus densément peuplés que notre colonie. Il est aisé de trouver l'explication de ce fait. Dans chacun des deux États précités, la proportion des métis de blancs et d'Indiens est d'environ quarante pour cent de la population totale, tandis que dans la Guyane

palavreado horrível que se chama, em Caiena de *khéoul*.

Embora a Guiana Francesa não tenha sido para nós, há quase três séculos, um campo de experiências infelizes, a principal razão foi a inutilização da raça indígena.

É necessário percorrer uma obra elementar de estatística para se perceber que, nos estados continentais da América tropical, é a raça indígena que foi a mais poderosa auxiliar da civilização. Os indígenas e os mestiços de brancos que formam nesta América quente mais de três quartos da população local. Tomamos apenas o exemplo de dois países absolutamente semelhantes à nossa Guiana Francesa, quanto às condições de povoamento, a Venezuela e o Brasil, surpreende-nos em primeiro lugar ver que cada um deles é cinco vezes mais densamente povoado do que a nossa colônia. É fácil encontrar a explicação deste fato. Em cada um dos dois países já citados, a proporção de mestiços de brancos e de indígenas é aproximadamente quarenta por cento da população total, enquanto que na Guiana francesa

française cette proportion n'est guère que d'un pour mille.

Les nègres introduits comme esclaves ont pu donner de bons résultats dans des petites îles comme la Martinique, la Jamaïque ou même Cuba, ou bien encore dans des territoires de pénétration facile comme la Louisiane et le bas Mississipi; mais, en Amérique du Sud, pour ouvrir les sombres déserts des plateaux intérieurs, les explorer, les maîtriser, condition sans laquelle il n'y a pas de prise de possession, de colonisation véritable, il n'existe qu'une seule race de pionniers : les indigènes et les métis d'Indiens et de blancs. L'histoire de tous les États de l'Amérique chaude est là pour affirmer cette vérité.

« Dans l'Amérique tropicale, dit Couto de Magalhães, la race blanche pure s'affaiblit de corps et d'esprit dès la troisième génération ; les Portugais n'ont dû de former une race stable qu'en croisant avec les Indiens. »

Je crois aux nègres. Ils ont leur utilité, comme les Australiens, les Tasmaniens, les Samoyèdes, les Eskimaux, les Veddas. En se croisant avec les blancs ils

essa proporção não é mais que um por mil.

Os negros introduzidos como escravos puderam dar bons resultados nas pequenas ilhas como a Martinica, a Jamaica ou mesmo Cuba ou bem ainda nos territórios de fácil penetração como a Luisiana e o baixo do Mississipi; mas, na América do Sul, para abrir os desertos sombrios dos planaltos interiores, explorá-los, dominá-los, condição sem a qual não há tomada de posse, de colonização verdadeira, só há uma raça de pioneiros: os indígenas e os mestiços de indígenas e de brancos. A história de todos os estados da América quente está exposta para afirmar esta verdade:

“Na América tropical, diz Couto de Magalhães, a raça branca pura enfraquece de corpos e de espírito desde a terceira geração; os portugueses só tiveram de formar uma raça estável cruzando-se com os indígenas.”

Eu creio nos negros. Eles têm sua utilidade, como os australianos, os tasmanianos, os samoiedas, os esquimós, os vedas. Cruzando-se com os brancos eles dão, por vezes

donnent parfois, et même souvent, des hommes d'une superficie remarquable et même des hommes d'une valeur réelle. Admettez que nous traiterons les nègres en pupilles et les mulâtres en auxiliaires, et nous sommes d'accord. Bien. Mais au point de vue de ce qui nous occupe maintenant, l'Amérique chaude, pensez-vous que le nègre vaille l'Indien ?

Moi, je ne le crois pas. D'abord les nègres ne sont pas chez eux ; comme nous, ils sont étrangers dans cette terre. Ce sont des esclaves importés. Ils ne se sont maintenus en nombre que grâce à un recrutement annuel en Afrique, d'autant plus abondant que la mortalité des esclaves était plus forte en Amérique. Et aujourd'hui, combien sont-ils ces nègres ? Pour 500 000 dans l'Amérique latine, vous comptez 30 millions d'Indiens et de métis d'Indien et de blanc.

Voici pour l'acclimatement. D'autre part, quelle espérance fondez-vous sur ces gens-là ? J'en demande bien pardon aux fanatiques de la négromanie intolérante et exclusive qui a fait école chez nous, mais où avez-vous vu les nègres abandonnés à eux-mêmes enfanter quelque part quelque chose qui ressemblât à

e mesmo às vezes, homens de uma superfície notável e até mesmo homens de um valor real. Admita que nós trataremos os negros como pupilas e as mulatas como auxiliares e nós estamos de acordo. Pois bem. Mas, no ponto de vista deste que nos ocupa agora, a América quente, pense vocês o negro vale o indígena?

Eu, eu não creio. Pois os negros não estão em suas casas; como nós, eles são estrangeiros nesta terra. Eles são escravos importados. Eles só se mantiveram, em número, graças a um recrutamento anual na África, tanto mais abundante devido a mortalidade dos escravos que era mais intensa na América. E hoje, quantos são negros? Para 500.000 na América latina, pode-se contar 30 milhões de indígenas, de mestiços e de brancos.

Isto é para aclimação. De outra parte, qual esperança funda-se sobre essas pessoas? Peço desculpa por isso aos fanáticos da "negromania" intolérante e exclusiva que fez escola na França, mas onde você viu negros abandonados, eles mesmos, gerando filhos em alguma parte que parece com a civilização?

la civilisation ? Les Indiens, eux, du moins, ont produit, seuls, bien absolument seuls, les merveilleuses civilisations du Pérou et du Mexique. Et qu'ont-ils produit en Amérique, après deux siècles d'éducation, ces nègres ? Cayenne, la Martinique, Haïti et les bataillons de moricauds combattant contre les nordistes pendant la guerre de sécession. Ceux qui s'enthousiasment pour nos nègres d'Amérique, s'inspirant d'un sentimentalisme démodé, ne connaissent guère, pour la plupart, nos compatriotes les Dahoméens de là-bas. Moi, je les connais, j'ai vécu plusieurs années avec eux, et d'ailleurs ne les hais point du tout.

Seulement je trouve bête de faire la bouche en cœur et de leur dire « frère et ami ». Il faut les utiliser, à leur plus grand bien, mais aussi au nôtre. Seulement, voilà, je crois qu'on ne peut guère les utiliser. Tandis que les Indiens, eh bien ! c'est à eux que l'on doit ces deux résultats qui, en somme, ne sont pas méprisables, le Brésil et la Colombie.

Ceci posé, voyons ce qu'il y aurait à faire aujourd'hui pour tirer le meilleur parti possible de ces Indiens, dont l'inutilisation a été une des causes principales du

Os indígenas, eles no mínimo produziram sozinhos absolutamente, as maravilhosas civilizações do Peru e do México. E o que eles produziram na América, após dois séculos da educação, estes negros? Caiena, a Martinica, Haiti e os batalhões de moribundos combatendo contra os nortistas durante a guerra de secessão. Os que se entusiasmam para nossos negros da América, se inspiram de um sentimentalismo fora de moda, não conhecem praticamente, na sua maioria, nossos compatriotas os Dámios. Eu os conheço, eu vivi muitos anos com eles, e além disso não os odeio de todo.

Só acho estupidez fazer da boca o coração e dizer-lhe “irmão e amigo”. É necessário utilizá-los, para seu bem maior, mas também ao nosso. Somente, eis-que, eu creio que não se pode apenas utilizá-los. Enquanto que os indígenas, ah bem! É a eles que devemos estes dois resultados que, em geral, não são desprezíveis, o Brasil e a Colômbia.

Isto posto, vimos que isto haveria de fazer hoje diferença para tomar o melhor partido possível desses indígenas, no qual a inutilização foi uma das causas principais do ma-

marasme séculaire de notre colonie de Guyane.

Ce n'est point la matière première, si l'on peut ainsi parler, qui nous a manqué là-bas ; mais il a été fait autrefois dans notre colonie un bien fâcheux gaspillage d'Indiens. Vers 1750, les voyageurs, les auteurs les plus autorisés, attribuaient de 100 000 à 200 000 indigènes à notre possession de Cayenne. En 1750, 10.000 Indiens, au bas mot, travaillaient aux exploitations agricoles de Guatemala et de l'Oyapock. Ce dernier fleuve et le Kourou se peuplaient d'indigènes et de métis. Et remarquons cette coïncidence, cette époque fut celle de la plus grande prospérité de la Guyane, qui était alors une de nos plus importantes colonies de plantation.

En 1763, les réductions d'Indiens furent supprimées. Les Indiens se dispersèrent, le métissage s'arrêta. Depuis, les Indiens furent tenus en mépris systématique par toutes les administrations qui se succédèrent. Et aujourd'hui la colonie, cherchant fiévreusement partout une émigration qu'elle ne trouve nulle part, se meurt faute de bras.

rasmo secular de nossa colônia da Guiana.

Esta não é a matéria-prima, se podemos assim falar, que nos faltou antes; mas em tempo, foi feito em nossa colônia um desperdício infeliz de indígenas. Aproximadamente em 1750, os viajantes, os autores os mais reconhecidos atribuíam de 100.000 a 200.000 indígenas de nossa posse em Caiena. Em 1750, 10.000 indígenas, pelo menos, trabalhavam nas explorações agrícolas da Guatemala e do Oiapoque. Este último rio e o Kourou se povoaram de indígenas e de mestiços. E marcamos esta coincidência, pois esta época foi de maior prosperidade da Guiana, que era então uma de nossas mais importantes colônias de plantação.

Em 1763, as reduções de indígenas foram suprimidas. Os indígenas se dispersaram, a mestiçagem parou. Desde então, os indígenas foram tidos em desprezo sistematicamente para todas as administrações que sucederam. E hoje a colônia, procurando fervorosamente por toda a parte uma emigração que não se encontra em lugar nenhum, morre por falta de braços.

Depuis cent cinquante ans, dix ou douze tribus ont disparu. Aujourd'hui le nombre total de nos indigènes est réduit à 20 000 au plus. Les statistiques officielles le restreignent à 6 000, 5 000 et même 2.500 ! Cinquante Indiens à peine travaillent temporairement, et d'une façon fort irrégulière, chez les civilisés. Sur la côte on ne compte plus qu'une seule tribu, celle des Galibis, qui habitent à l'Iracoubo, à la Mana et au Maroni. Dans l'intérieur on en connaît seulement sept : les Émérillons, les Poupourous, les Aramichaux, les Acoquas, dans les plateaux du centre ; les Oyampis, à l'Oyapock ; les Oyacoulets, entre l'Aoua et le Tapanahoni ; les Roucouyennes, à l'Itany.

Ces Indiens ne sont pas nombreux, sans doute, — quelques milliers seulement, — mais, dans une contrée désert comme la Guyane, où, en dehors d'une poignée de forçats, d'une poignée de nègres et d'une poignée de fonctionnaires, il n'y a plus personne, ces quelques milliers d'individus représentent une valeur qui est loin d'être négligeable. D'autant plus que ce sont précisément ces Indiens si injustement dédaignés qui sont les vrais maîtres du pays, les maîtres

De cento e cinquenta anos até hoje, dez ou doze tribos desapareceram. Hoje o número total dos nossos indígenas foi reduzido à 20.000 no máximo. As estatísticas oficiais o restringem à 6.000, 5.000 e mesmo 2.500! Cinquenta indígenas apenas trabalham temporariamente e de uma forma forte irregular, dentre os civilizados. Sobre a costa não se conta mais que uma só tribo, esta dos Galibis, que moram em Iracoubo, em Mana e no Maroni. No interior conhecemos somente sete: os Emerillon, os Popurri, os Aramiso, os Acoquas, nos platôs do centro; os Wajâpi de Oiapoque; os Oyacoulets, entre o Aoua e o Tapanahoni; os Waianas, no Itany.

Esses indígenas não são numerosos, sem dúvida, — alguns milhares somente, — mas num deserto como a Guiana, onde de fora, para além de um punhado de reclusos, de um punhado de negros e de um punhado de funcionários, não há ninguém, esses alguns milhares de indivíduos representam um valor que está distante de ser negligenciável. Tanto mais que são precisamente estes indígenas, se injustamente desprezados, eles são os verdadeiros mestres do país, os mestres dos rios

des rivières et des forêts, des marais et des cataractes, du secret de l'or et du secret du caoutchouc. Fils des solitudes inviolées, les Indiens, trompés par nous, tristes, défiants, s'éloignent, se retirent dans leurs impénétrables déserts. Et nous, nous ne serons réellement les possesseurs de l'immense domaine que de vaines frontières étendent, bien inutilement, jusqu'aux Tumuc-Humac, que lorsque nous nous serons mêlés aux aborigènes, quand nous nous serons croisés avec eux.

Il ne serait pas encore trop tard pour essayer de tirer parti des quelques milliers d'Indiens dispersés dans les forêts de notre colonie, d'essayer de les amener à nous, de les civiliser, d'en obtenir ces métis précieux, grâce auxquels notre race pourrait enfin faire souche dans le pays.

On ne fera, nous le savons, à cette idée philanthropique autant qu'utilitaire, aucune objection tant que l'idée se tiendra dans le domaine spéculatif, qu'elle se présentera comme principe abstrait sans virtualité de réalisation positive. Mais qu'on veuille faire passer dans la pratique l'idée acceptée pour bonne en théorie, et nous verrons surgir toutes les fins de non-recevoir habituelles.

e das florestas, dos pântanos e das cataratas, do segredo de ouro e da borracha. Filho da solidão inviolada, os indígenas, enganados por nós, tristes, desafiadores se distanciaram, se retiraram em seus impenetráveis desertos. E nós, nós não seremos realmente os possuidores do imenso domínio as quais de vãs fronteiras se estendem inutilmente até o Tumucumaque, pois quando nos misturarmos com os aborígenes, será quando nos encontrarmos com eles.

Não seria ainda muito tarde para tentar tomar partido de tantos, milhares de indígenas dispersados nas florestas de nossa colônia, de tentar trazê-los até nós, de civilizá-los, obtendo mestiços precisos, graças aos quais nossa raça poderia, enfim fazer estirpe no país.

Não se fará, como sabemos, a esta ideia filantrópica tanto que utilitária, nenhuma objeção tanto que a ideia terá lugar no domínio especulativo, que ela se apresentará como princípio abstrato sem virtualidade de realização positiva. Mas o que se quer é passar na prática a ideia aceitável, considerada boa em teoria e nós veremos surgir todos os fins de não-receber habituais.

Aussi n'entends-je point présenter une panacée. Les maîtres de la science politique et de la sociologie ont suffisamment plaisanté ce travers pour que je m'applique à éviter de tomber dans la maladie de l'innovation à outrance. Étant donné un mal, ou un besoin, vite une loi et un fonctionnaire et tout va pour le mieux. Je ne propose ni fonctionnaire ni loi.

Je désire seulement exposer certain procédé spécial, certain mode particulier d'action, qui a admirablement réussi auprès des Indiens dans le grand empire limitrophe de notre colonie guyanaise.

Le principe dont les Portugais, puis les Brésiliens se sont inspirés est fort simple. Il repose tout entier sur ces deux points : 1^o dans les pays peu connus, sauvages, il importe de donner à la plupart des missions scientifiques un caractère moins académique, moins doctoral, moins spécial et moins abstrait, — moins azimuth et musée, disait un Brésilien illustre, — mais plus utilitaire, plus pratique, plus humain ; 2^o que les missions scientifiques ainsi comprises doivent être constituées en permanence.

Por isso não pretendo apresentar uma panaceia. Os mestres da ciência política e da sociologia tem brincado o suficiente nisso, para que eu me esforce e possa evitar cair na doença da inovação em excesso. Dado um mal, ou uma necessidade, rapidamente uma lei e um funcionário e tudo vai para o melhor. Não proponho nem funcionário, nem lei.

Eu desejo somente expor algum procedimento especial, algum modo particular de ação, que teve muito sucesso próximo aos indígenas no grande império limítrofe de nossa colônia guianense.

O princípio no qual os portugueses, assim como os brasileiros inspiraram-se é forte e simples. Isso repousa inteiramente sobre dois pontos: 1^o no país pouco conhecido, selvagem, importa dar a maior parte das missões científicas um caráter menos acadêmico, menos doutoral, menos especial e menos abstrato, — menos azimuth e museu, dizia um brasileiro ilustre, — no entanto, mais utilitário, mais prático, mais humano; 2^o que as missões científicas assim compreendidas devem ser constituídas permanentemente. E

Et ils créèrent des directeurs d'Indiens, naturalistes ou militaires, évangélistes ou astronomes, mais, avant tout, directeurs d'Indiens.

Je me bornerai à donner sur la question des directeurs d'Indiens au Brésil quelques idées générales, certain qu'on n'aura aucune peine à en induire la proportion dans laquelle nous pourrions imiter l'institution de nos voisins, pour tenter un nouvel essai en vue du relèvement de notre malheureuse colonie de Guyane.

Essai peu dispendieux, d'ailleurs, puisqu'il se réduit aux proportions modestes d'une mission scientifique absolument ordinaire, bien que d'un caractère spécial, nouveau pour nous ; essai des plus aisés à tenter, puisqu'il ne nécessite aucune création, aucune innovation administrative ; essai nullement périlleux ni même inquiétant, puisqu'il se résume à une œuvre toute de science et de philanthropie.

Le poste de directeurs des Indiens, au Brésil, est un poste ni administratif, ni politique, ni hiérarchique, mais seulement philanthropique et scientifique.

criaram-se os líderes indígenas, naturalistas ou militares, evangélicos ou astrônomos, mas antes de tudo, líderes indígenas.

Limito-me a dizer sobre a questão dos líderes indígenas no Brasil algumas ideias gerais, não será difícil convencê-los a proporção na qual nós poderíamos imitar a instituição de nossos vizinhos, para fazer uma nova tentativa tendo em vista a recuperação da nossa infeliz colônia da Guiana.

Estudo pouco dispendioso, além disso, já que ele se reduz às proporções modestas de uma missão científica absolutamente ordinária, apesar de um caractere especial, novo para nós; estudo dos mais fáceis de tentar, já que ele não necessita nenhuma criação, nenhuma inovação administrativa; estudo de modo algum perigoso, nem mesmo inquietante, já que ele se resume a uma obra toda de ciência e de filantropia.

O cargo de líder indígena, no Brasil, é um cargo que não é nem administrativo, nem político, nem hierárquico, mas somente filantrópico e científico.

Il n'a point été inventé pour satisfaire aux appétits d'un fonctionnarisme besoigneux. En effet, c'est un poste demandant une très grande dépense d'activité. Et il n'existe qu'un seul directeur par province à Indiens.

La mission principale du directeur consiste : 1° à entretenir des relations avec les chefs des tribus mi-civilisées, (*aldeadas, mansas*) ; 2° à appeler à la civilisation les Indiens sauvages (*boçaes, bravos*).

Pour la première partie de sa mission, — rapports avec les Indiens civilisés, — il se rend auprès des différents chefs, si loin qu'ils puissent habiter dans l'intérieur ; il va, pour ainsi dire, les chercher au fond de leurs retraites, il écoute leurs plaintes, pourvoit à leurs besoins, leur donne des cadeaux et leur distribue des honneurs. Il s'avance peu à peu dans les bois et les déserts, il y fonde des campements où il réunit des sauvages à qui il inculque, de son mieux, le goût du travail et l'amour de la propriété. Il doit savoir les gouverner par persuasion, insinuation, en sachant s'adapter intelligemment, à eux.

Ainda não foi inventado para satisfazer o apetite de um funcionalismo esguio. Com efeito, é um cargo que demanda uma grande dispensa de atividade. Existe somente um líder por província dedicado aos indígenas.

A missão principal do líder consiste: 1° para entreter as relações com os caciques das tribos meio-civilizadas, (*aldeadas, mansas*); 2° que convoca a civilização a apelar à civilização dos indígenas selvagens (*boçaes, bravos*).

Para a primeira parte da missão, — relatórios com os indígenas civilizados, — deslocam-se até os diferentes caciques, tão distante que eles podem morar no interior; ele vai, por assim dizer, os procurar ao fundo de suas pensões, ele ouve as queixas, provém as suas necessidades, dar-lhes os presentes e lhes distribui as honrarias. Deve-se avançar pouco a pouco nos bosques e os desertos, funda acampamentos onde reúne selvagens aos quais inculca, de seu melhor, o gosto do trabalho e o amor pela propriedade. Deve-se saber governá-los por persuasão, insinuação, sabendo se adaptar inteligentemente a eles.

Les Indiens sont très sensibles au galon. Au Brésil les chefs indigènes (les tuxaus) reçoivent les mêmes honneurs qu'un capitaine de la garde nationale. C'est plaisir de constater combien ces bons chefs sont flattés, quand, accompagnant à la ville leur directeur, ils se voient enfin prodiguer, par les autorités locales, toutes ces petites distinctions qu'ils ont, de longue date, si passionnément briguées. Qui oserait blâmer ces bons sauvages d'une passion si inoffensive, si naturelle, et qui les rend si aisément gouvernables ?

Le directeur choisit aussi parmi les jeunes Indiens ceux qui pourraient avoir des bourses dans les écoles ; il les présente aux autorités et à ces personnes de bonne volonté que l'on rencontre toujours, et qui ne demandent pas mieux que de donner une famille nouvelle aux jeunes barbares fraîchement débarqués de leurs forêts. Ces enfants, ces adolescents, transformés par l'école, parlant la langue civilisée, ayant appris un peu de la leur aux jeunes camarades de la ville, deviennent ensuite les propagateurs les plus zélés de cette civilisation qui les a si généreusement accueillis, et ils constituent le trait d'union,

Os indígenas são muito sensíveis às patentes militares. No Brasil os caciques indígenas (os tuchauas) recebem as mesmas honrarias que um capitão da guarda nacional. É um prazer constatar quanto esses bons caciques são lisonjeados, quando acompanham até a cidade seu líder, eles se veem finalmente a ser entregues, pelas autoridades locais, todas essas pequenas distinções que tem, de longa data, tão apaixonadamente almeçadas. Quem ousaria culpar esses bons selvagens de uma paixão tão inofensiva, tão natural e que os torna tão fáceis de governar?

O líder escolhe também, entre os jovens indígenas, aqueles que poderiam ter as bolsas nas escolas; ele os apresenta às autoridades e a estas pessoas de boa vontade que se encontram sempre e que não pedem mais do que dar uma família nova aos jovens bárbaros, desembarcados das suas florestas. Essas crianças, esses adolescentes transformados pela escola, falando a língua civilizada e tendo aprendido um pouco com os jovens camaradas da cidade, tornam-se em seguida os propagadores, dos mais zelados, desta civilização que tão generosamente os recebeu e eles constituem uma ligação, um laço

le lien nécessaire entre les maîtres du littoral et les maîtres de la forêt. La domestication de adultes est laborieuse, il est bien plus fructueux d'agir sur les jeunes générations. Les hommes restent dans le campement, le directeur leur donne quelques ustensiles de travail, et il en obtient en échange quelques enfants qu'il s'engage solennellement à faire élever avec bienveillance. Par ce moyen, un directeur peut mettre en contact les centres civilisés avec des milliers de sauvages.

Et, chose digne de remarque, ces pupilles parlent le portugais pur, et tous les demi-civilisés et toute la masse rurale du Brésil aussi. Pourquoi à Cayenne, à la Martinique, à Haïti, cette masse rurale, ces demi-civilisés parlent-ils un jargon français incompréhensible pour nous autres Français ? Pourquoi le tairais-je ? j'ai été professeur de petits nègres pendant deux ans, et depuis j'ai vu, au Brésil, les établissements d'instruction primaire et secondaire destinés aux jeunes Indiens, aux jeunes métis d'Indien et de blanc. Eh bien, les résultats donnés par les derniers sont infiniment supérieurs à ceux donnés par les premiers.

necessário entre os mestres do litoral e os mestres da floresta. A domesticação de adultos é laboriosa, ela é bem mais frutuosa de acontecer entre as jovens gerações. Os homens permanecem nesse acampamento, o líder dá-lhe alguns utensílios de trabalho e ele obtém a troca de algumas crianças que se engajam solenemente a educar com benevolência. Por esse meio, um líder pode colocar em contato os centros civilizados com milhares de selvagens.

E, algo digno de se ressaltar, esses pupilos falam o português puro e todos os meios civilizados e toda a massa rural do Brasil também. Porque em Caiena, na Martinica, no Haiti, essa massa rural, esses meio-civilizados falam um dialeto francês incompreensível em relação aos outros franceses? Porque não haveria de o dizer? Fui professor de *negrinhos* durante dois anos, e desde essa época no Brasil, os estabelecimentos de instrução primária e secundária eram destinados aos jovens indígenas, aos jovens mestiços indígenas e aos brancos. E bem, os resultados dados pelos últimos são infinitamente superiores a esses dados pelos primeiros.

Si vous ne le croyez, ayez le courage de faire une vérification. Faites-vous, comme moi-même, éducateur et instructeur de petits négrillons, puis allez voir ce qui se passe à l'Asylo de Pará et chez les Educandos de Manáos. A l'Asylo da Providencia, sur la route de Brangança, près de Pará et aux *Educandos*, dans la banlieue de Manáos, sont recueillis de petits Indiens absolument sauvages. Ils n'ont point de papa employé dans les bureaux du gouvernement. Ils ne portent pas à dix ans, comme les petits nègres de Cayenne, l'habit noir, la cravate blanche et le chapeau haute forme. Ils arrivent nus, les narines percées, les oreilles fendues. Et on trouve moyen de leur apprendre à tous un métier manuel en un an, en deux ans. On en fait de bons artisans. Dès qu'un nègre sait lire et mettre des souliers, il n'a qu'un rêve : être avocat. On dépense cent mille francs par an à Cayenne pour faire fort mal frotter, par douze professeurs, trente petits messieurs en bois d'ébène.

L'Asylo et les Educandos comptent ensemble trois cents élèves. Ces deux établissements subviennent à leurs dépenses par le travail des élèves, tous artisans au bout de six

Se você não acredita, vá você mesmo fazer uma verificação. Faça como eu mesmo, educador e instrutor dos pequenos negrinhos, pois vá ver o que se passa no Asilo do Pará e no Educandos de Manaus. O Asilo da Providência, na estrada de Bragança, próximo do Pará e os *Educandos*, na região periférica de Manaus receberam os indígenas mais novos absolutamente selvagens. Eles não têm pai empregado nos escritórios do governo. Eles não tinham mais que dez anos, como os negrinhos de Caiena, as roupas negras, a gravata branca e o chapéu alto em forma. Eles chegaram nus, os narizes furados, as orelhas rachadas. E há uma maneira de os ensinarem um ano, em dois anos. Eles são bons artesãos. A partir do momento que um negro sabe ler e coloca um sapato, ele só tem um sonho: ser advogado. Nós dispensamos cem mil francos por ano em Caiena para pagar por doze professores, trinta jovens senhores de madeira de ébano.

O Asilo e os Educandos contam juntos três centos de estudantes. Os dois estabelecimentos subvertem as suas despesas para o trabalho dos estudantes, todos artesãos ao final

mois. L'Asylo fait des bénéfiques, grâce à une scierie à vapeur que dirigent les enfants. Et à l'Asylo et aux Educandos vous ne trouverez que de bons dessinateurs, de bons mécaniciens, des enfants déjà utiles aux autres et à eux-mêmes. Et si vous avez du goût pour la musique, ils vous joueront la Marche de Faust et la Prière de Mignon d'une façon irréprochable. Et voilà des activités précieuses acquises à la civilisation. Quoi qu'en disent les légendes, n'ayez crainte, ils ne retournent pas dans leurs forêts. Ils se sentent utiles dans leur milieu nouveau, ils y restent, et ils y sont heureux. Ils pouvaient aussi bien rêver de faire des avocats, et même d'en faire de bons, ou des chefs de bureaux, mais ils sont trop sensés et trop pratiques pour songer à cela. Les nègres sont une race de vanité et les Indiens une race d'industrie.

Je n'entends parler que des nègres que j'ai vus, ceux d'Amérique. Ceux d'Afrique valent probablement mieux L'Afrique ne sera vraiment annexée à la civilisation que par l'intermédiaire des Nigritiens, et l'Amérique ne le sera qu'avec l'aide des Indiens. Couto de Magalhaens le dit avec raison : « Les fils du sol habitués à la vie demi-barbare sont

de seis meses. O Asilo faz benefícios, graças a uma serração a vapor destinada às crianças. E no Asilo e os Educandos não se encontrará nada além de bons desenhistas, bons mecânicos, as crianças já úteis aos outros e a eles mesmos. E se há gosto pela música, eles tocam a *Marcha de Fausto* e a *Prece de Mignon* de forma impecável. E as atividades preciosas adquiridas na civilização. Assim como se contam as lendas, não tema, eles não voltam para as suas florestas. Eles se sentem úteis no seu novo meio, lá eles permanecem e eles são felizes. Eles poderiam também sonhar em se tornar advogados ou mesmo se tornarem bons chefes de escritório, mas são demasiado sensatos e práticos para pensar nisso. Os negros são uma raça vaidosa e os indígenas uma raça da indústria.

Eu não ouço falar dos negros que eu vi nesta América. Esses da África valem provavelmente mais, a África não será verdadeiramente anexada à civilização que pelo intermediário dos nigerianos e a América só o será com a ajuda dos índios. Couto de Magalhães disse com razão: “os filhos do sol habituados a vida meio bárbara são os elementos essenciais

les essentiels éléments de la victoire ; dans la lutte, pacifique mais tenace, de l'élaboration de la richesse d'un peuple, ils sont les éléments indispensables du succès. Il ne s'agit pas seulement de la conquête du sol, il s'agit aussi, et surtout, de milliers de bras acclimatés, les seuls qui puissent ouvrir promptement la voie. Si les colons européens nous sont nécessaires, les colons indiens nous le sont bien davantage ; car, ainsi que nous le dit la grande France par la voix éloquent de M. de Quatrefages, aucune race n'est aussi avantageuse au Brésil comme élément de travail que la race du blanc acclimatée par le sang de l'indigène. »

Qu'a-t-on fait dans la Guyane française pour l'éducation des jeunes Indiens ? Ont-ils une école professionnelle, une simple école primaire, une salle d'asile ! Rien, absolument rien ; on fait semblant de croire qu'ils n'existent pas. Et pourtant ils sont à eux seuls aussi nombreux que tout le reste de la population.

Pourquoi n'a-t-on aucun rapport avec eux ? Parce que personne ne daigne apprendre leur langue. On apprend encore un peu de langue française à Cayenne, pour devenir

da vitória; na luta pacífica, mas persistente, de elaboração da riqueza de um povo, eles são os elementos indispensáveis do sucesso. Não se trata somente da conquista do solo, trata-se também e sobretudo, milhares de braços acimatados, os únicos que podem abrir rapidamente a via. Se os colonos europeus nos são necessários, os colonos indígenas, nos são muito mais; por que como nos diz a grande França pela voz eloquente Senhor Quatrefages, nenhuma raça não é tão vantajosa no Brasil como elemento de trabalho que a raça do branco acimatada pelo sangue de indígena”

O que faz a Guiana pela educação dos jovens indígenas? Eles têm uma escola profissional, uma simples escola primária, uma sala de asilo! Nada, absolutamente nada; fingimos que não existem. E, no entanto, eles são, por si só, tão numerosos como todo o resto da população.

Porque não há nenhuma relação entre eles? Porque ninguém não se digna a aprender a sua língua. Aprende-se ainda um pouco a língua francesa em Caiena, para tornar-se

avocat ou chef de bureau, mais les langues indiennes, bah ! Allons donc ! des langues de sauvages ! « Nous ça Fancé, mais ça sauvages là, yé pas moun ».

Le Brésil, lui, attache une si grande importance à cette connaissance des langues indigènes que Pará et Manaós ont chacune une chaire de lingua geral subventionnée par la province. Ces cours de langue tupi ont rendu les dialectes indigènes familiers à un grand nombre de Brésiliens. La plupart des directeurs d’Indiens ont successivement été élèves, puis titulaires de ces chaires de langue indienne. En Guyane française on ne trouverait assurément pas dix personnes parlant seulement le galibi.

Et pourtant, de l’autre côté de l’Amazone, ils n’ont pas cessé de s’inspirer de l’aphorisme du vieux capitaine normand : « Toute tribu où vous avez un interprète est une tribu civilisée. » Le blanc parle-t-il la langue des sauvages, le blanc est un ami, et le sauvage se confie à lui. Ne la parle-t-il pas, c’est un étranger, un barbare, un ennemi. Il n’est pas besoin de remonter jusqu’aux Romains, il nous suffit de voyager un peu en Europe. Nous

advogado ou chefe de escritório, mas as línguas indígenas, bah! Então, ora! As línguas dos selvagens! “Nós somos franceses, mas esses selvagens, eles não são humanos”.

O Brasil atribui uma grande importância a este conhecimento das línguas indígenas que no Pará e Manaus têm, cada uma, uma cadeira de língua geral subsidiada pela província. Esses cursos de línguas tupi tornaram os dialetos indígenas familiares a um grande número de brasileiros. A maior parte dos líderes indígenas foram sucessivamente estudantes, logo tornaram-se titulares dessas cadeiras de língua indígena. Na Guiana Francesa, seguramente, não se encontrava dez pessoas falando somente galibi.

E no entanto, do outro lado da costa do Amazonas, eles não pararam de se inspirar do aforismo do velho capitão da Normandia: “Toda tribo onde você tem um intérprete é uma tribo civilizada”. O branco fala a língua dos selvagens, o branco é um amigo e o selvagem confia nele. Ele é um estrangeiro, um bárbaro, um inimigo. Não é necessário voltar até os romanos, basta-nos viajar um pouco na Europa. Nós tomamos qualquer um

réputons ennemi quiconque ne parle pas notre langue.

Avant tout, le directeur des Indiens est un appreneur de dialectes indigènes.

Fort belle, d'ailleurs, cette langue, en dépit de tout ce qu'en pourraient dire les nègres d'Amérique, et autrement fertile en trésors littéraires que tous les jargons créoles et tous les idiomes cafres ou bambaras. Parlant de la *lingua geral*, il y a deux cents ans, le P. Simon de Vasconcellos écrivait : « A quelle époque ont-ils donc appris, au sein du désert, des règles grammaticales si certaines qu'ils ne manquent pas à la perfection de la syntaxe ? En cela ils ne le cèdent d'aucune manière aux meilleurs humanistes grecs et latins. Voyez par exemple la grammaire de la langue la plus répandue au Brésil, qui nous a été donnée par le vénérable P. José de Anchieta, et les louanges que l'apôtre accorde à cet idiome ! Grâce à ces réflexions, beaucoup de personnes pensent que l'idiome dont nous parlons a les perfections de la langue grecque, et par le fait, j'ai moi-même admiré en elle la délicatesse, l'abondance et la facilité. »

como inimigo se ele não fala a nossa língua.

Antes de tudo, o líder indígena é um aprendente dos dialetos indígenas.

Muito bonita, aliás, esta língua, apesar de tudo o que poderiam dizer dos negros da América, e de outra forma fértil em tesouros literários do que todos os dialetos crioulos e todos os idiomas cafres ou bambaras. Falando da língua geral, há duzentos anos, o senhor P. Simon de Vasconcellos escreveu: “Quando é que eles aprenderam, no meio do nada, as regras gramaticais tão certas que eles não faltam à perfeição da sintaxe? Nisso, eles não cedem de nenhuma maneira aos melhores humanistas gregos e latinos. Veja, por exemplo, a gramática da língua mais difundida no Brasil, que nos foram dadas pelo venerável P. José de Anchieta e os louvores que o apóstolo concerne a este idioma! Graças a essas reflexões, muitas pessoas pensam que o idioma, o qual nós falamos tem as perfeições da língua grega e por esse fato, eu mesmo admirei nela a delicadeza, a abundância e a facilidade.”

| | |
|--|--|
| Les directeurs d'Indiens en se vouant au métier d'interprète ne font pas seulement œuvre d'utilitaires, mais encore de savants et peut-être même de lettrés. | Os líderes indígenas vendo-se na função de intérprete não fazem somente obra de utilitários, mais ainda de sábios e talvez mesmo de letrados. |
| Vous ne savez pas quels merveilleux trésors de littérature primitive renferment ces langues indiennes. Ils sont le charme de la forêt vierge, de Cayenne aux Andes et des Andes à la côte du Brésil. | Não se sabe quais maravilhosos tesouros da literatura primitiva contêm essas línguas indígenas. Eles são o encanto da floresta virgem de Caiena aos Andes e dos Andes até a costa do Brasil. |
| Voyez ces maximes : | Veja essas máximas: |
| La force du droit prime le droit de la force. | A força do direito prima o direito da força. |
| Mieux vaut la constance que la force. | Mais vale a constância que a força. |
| C'est presque toujours à son préjudice que le faible fait alliance avec le puissant. | É quase sempre em seu prejuízo que o fraco faz aliança com o poderoso. |
| L'intelligence unie à l'audace surmonte les situations les plus désespérées. | A inteligência une a audácia e supera as situações mais desesperadas. |
| L'intelligence et le savoir-faire surpassent la force et la valeur. | A inteligência e o saber fazer ultrapassam a força e o valor. |
| La ruse et l'adresse peuvent plus que tout le reste pour se venger d'un ennemi. | A astúcia e a habilidade podem, mais do que qualquer outra coisa, vingar-se de um inimigo. |

| | |
|---|--|
| Des milliers d'années avant Ésope des bardes sauvages faisaient parler les plantes et les animaux. Écoutez la fable du <i>Renard</i> et du <i>Jaguar</i> : | Milhares de anos antes, Esopo, os bardos selvagens faziam falar as plantas e os animais. Escute a fábula da Raposa e do Jaguar: |
| Ne fais pas le bien sans savoir à qui... | Não se faz o bem sem saber a quem... |
| Un jour, en se promenant, le Renard entendit un cri rauque. | Um dia, passeando, a raposa ouviu um grito rouco. |
| Qu'est-ce que cela ? Je veux voir. | O que é isso? Eu quero ver. |
| Le Jaguar l'aperçut et lui dit : Je suis né dans cette fosse, j'y ai grandi et maintenant je n'en puis sortir. Veux-tu m'aider à tirer cette pierre ? | O jaguar percebeu e disse: Eu nasci neste poço, e aqui eu cresci e agora eu não posso mais sair. Tu podes me ajudar a tirar essa pedra? |
| Le Renard aida, le Jaguar sortit et le Renard lui demanda : | A raposa ajudou, o jaguar saiu e a raposa perguntou: |
| Que me donnes-tu ? | O que tu vais me dar? |
| Le Jaguar, qui avait faim, répondit : Je vais te manger. | O jaguar, que estava faminto, respondeu: Eu vou te comer. |
| Le Renard était jeune, pourtant il dit : Un bienfait se paye par un bienfait. Il y a dans le voisinage un Homme qui sait toutes choses, allons le lui demander. | A raposa era jovem, entretanto, disse-lhe: o bem se paga com o bem. Há na vizinhança um homem que sabe de todas as coisas, vamos lá perguntar pra ele. |
| Ils passèrent dans une île. Le Renard dit à l'Homme qu'il avait tiré le | Eles passaram por uma ilha. A raposa disse ao homem que tirou o |

Jaguar de la fosse et que celui-ci, pour son salaire, voulait le manger. Le Jaguar dit : Je veux le manger parce que j'ai faim. Les bienfaits ne se payent pas.

jaguar do poço e que este, em troca do favor, queria comê-lo. O jaguar disse: Eu quero comê-lo porque tenho fome. Os favores não se pagam.

L'Homme dit : C'est bien ; allons voir la fosse.

O homem disse: Está bem; vamos ver o poço.

Tous trois partirent, et l'Homme dit au Jaguar. Entrez, je veux voir comment vous étiez.

Todos três partiram e o homem disse ao jaguar: Entre, eu quero ver como vocês estão.

Le Jaguar entra, l'Homme et le Renard roulèrent la pierre. Le Jaguar ne put plus sortir. Alors l'Homme dit au Jaguar : Tu sauras maintenant qu'un bienfait se paye par un bienfait.

O jaguar entrou, o homem e a raposa empurraram a pedra. O jaguar não pode mais sair. Então, o homem disse ao jaguar: Tu sabes agora que um favor se paga com outro.

Le Jaguar resta dans la fosse, l'Homme et le Renard s'en allèrent.

O jaguar permaneceu no poço, o homem e a raposa foram embora.

Ecoutez maintenant ce chant d'amour :

Escute agora este canto de amor:

Que de fruits encore verts
Et de jeunes fleurs sur le sol !
Que de sang épanché
A cause de l'amour !

Que frutos ainda verdes,
E jovens flores no chão!
Que sangue derramado,
A causa do amor!

Pin, donne-moi une pomme ;
Rosier, donne-moi un bouton ;
Fille au teint brun, donne-moi
un baiser,
Car je t'ai donné mon cœur.

Pinheiro, dá-me uma pinha;
Roseira, dá-me um botão;
Moça de pele castanha, dá-me
um beijo,
Pois eu te dei meu coração.

Le fauve demande la forêt ;
Le poisson les eaux profondes ;
L'homme la richesse,
Et la femme la beauté.

Rouda qui trône au ciel,
Fais que pour les autres femmes
Il ait le corps couvert de plaies,

Et fais qu'il se souvienne de
moi.
Ce soir,
Au coucher du soleil.

Et la nuit, dans son cœur,
Fais vivre mon souvenir,
Que je sois en sa présence,
Que j'occupe toutes ses pensées.

Pour la seconde partie de sa mission, — rapports avec les Indiens sauvages, — le directeur envoie des Indiens *mansos* auprès des tribus *boçaes* ou *bravas*, afin de leur montrer les avantages recueillis par les tribus venues à la civilisation ; il envoie des cadeaux aux chefs et cherche peu à peu à les attirer pour que la tribu réfractaire entre en rapport avec les groupes civilisés.

Tous les ans, le directeur des Indiens présente en même temps,

A fera chama a floresta;
O peixe, as águas profundas;
O homem, a riqueza,
E a mulher a beleza.

Rouda que senta no céu,
Faça com que outras mulheres,
Tenha o corpo coberto de
chagas,

E faça com que se lembre de
mim.
Essa noite,
No pôr-do-sol.

E a noite, no seu coração,
Faça viver minha lembrança,
Que eu esteja em sua presença,
Que eu ocupe todos os seus
pensamentos.

Para a segunda parte de sua missão, — relatórios com os indígenas selvagens, — o líder envia aos indígenas *mansos* próximos das tribos *boçaes* ou *bravas*, a fim de mostrar-lhes as vantagens recebidas pelas tribos vindas à civilização; ele envia os presentes aos caciques e procura pouco a pouco atraí-los para que a tribo refratária se relacione com os grupos civilizados.

Todos os anos, o líder dos indígenas apresenta, ao mesmo tempo,

et au président de la province et au gouvernement central, un rapport sur la situation des tribus, et il propose les mesures qui lui paraissent les plus aptes à accélérer chez les Indiens le mouvement de civilisation. Ce sont là les seules attaches hiérarchiques du directeur, bien moins fonctionnaire que missionnaire, apôtre de l'ordre laïque. — Ceci, bien entendu, sans préjudice de ses travaux scientifiques spéciaux.

Nous avons dit que le directeur des Indiens a un rôle misscientifique et mi-philanthropique.

En effet, le Brésil est redevable à ce contact permanent de ses civilisés avec les Indiens, par l'intermédiaire des directeurs dont nous parlons, d'excellents travaux linguistiques, anthropologiques et ethnographiques, dont nous n'avons certes pas le pendant pour notre Guyane française et de *roteiros* (relations de voyages, itinéraires) extrêmement précieux. Les œuvres de MM. Couto de Magalhães, Gonçalves Dias, Baptista Caetano, Severiano da Fonseca, n'ont pas leurs équivalentes chez nous.

ao chefe da província e ao governo central, um relatório sobre a situação das tribos e ele propõe as medidas que parecem ser as mais aptas a acelerar entre os indígenas o movimento de civilização. Esses são os únicos ataques hierárquicos do líder, muito menos funcional que missionário, apóstolo de ordem laica. — Isto, bem entendido, sem prejuízo de seus trabalhos científicos especiais.

Dizemos que o líder indígena tem um papel meio científico e meio filantrópico.

Com efeito, o Brasil é devedor deste contato permanente desses civilizados com os indígenas, pelo intermédio dos líderes, os quais falamos, de excelentes trabalhos linguísticos, antropológicos e etnográficos, o qual não temos na Guiana Francesa, tais como *roteiros* (relações de viagens, itinerários) extremamente preciosos. As obras de Couto de Magalhães, Gonçalves Dias, Baptista Caetano, Severiano da Fonseca não tem seus equivalentes em nosso país.

De plus, le directeur des Indiens recueille à la meilleure source, dans ses rapports immédiats et constants avec les tribus, tous les renseignements linguistiques, géographiques, ethnographiques possibles ; renseignements qu'il serait difficile d'obtenir autrement. Il les contrôle au besoin les uns par les autres. Quelques-unes de ces informations ont été précieuses. C'est un Indien, José da Encarnação, qui a fait connaître aux Brésiliens l'importance du Purus et de ses affluents. Ce sont des Indiens qui ont signalé aux gens de Manáos les plus riches de ces terres à caoutchouc qui font aujourd'hui la fortune de la province. Ce sont eux qui ont révélé l'usage d'un grand nombre de plantes indigènes employées aujourd'hui avec le plus grand succès dans la pharmacie générale ; c'est par eux qu'on a appris que la fameuse tribu des Mundurucus, si redoutée jadis pour sa férocité, est celle qui présente le plus de dispositions pour l'agriculture sédentaire. Énumérer tous les services rendus dans cette contrée par les directeurs d'Indiens serait écrire l'histoire de la conquête de l'Amazonie par la civilisation.

Le rôle des directeurs d'Indiens est philanthropique, et, pour dire

No mais, o líder indígena recebe a melhor fonte de informação, em seus relatórios imediatos e constantes com as tribos, todas as informações linguísticas, geográficas, etnográficas possíveis; informações que seriam difíceis de se obter de outra forma. Controla-os se necessário uns pelos outros. Algumas dessas informações foram preciosas. Foi um indígena, José da Encarnação, que apresentou aos brasileiros a importância do Purus² e de seus afluentes. Esses são os indígenas que relataram às pessoas de Manaus, os mais ricos destas terras da borracha que fazem hoje a fortuna da província. São eles que revelaram o uso de um grande número de plantas indígenas empregadas hoje com o maior sucesso na farmácia geral; foi através deles que aprendemos que a famosa tribo dos Mundurucus, tão temida outrora pela sua ferocidade, que ela apresenta mais disposições para a agricultura sedentária. Enumerar todos os serviços devolvidos a esta região, se feita pelos líderes indígenas, seria escrita a história da conquista da Amazônia pela civilização.

O papel dos líderes indígenas é filantrópico e para dizer mais, numa

plus et tout d'un mot, social. Non seulement il est destiné, — c'est du moins ce qui est arrivé au Brésil, — à arrêter la disparition de la race, mais encore à utiliser les éléments indigènes comme base, comme masse principale du travail local.

On sait de quelle manière misérable ont échoué, dans notre Guyane, les entreprises de colonisation européenne. Sans parler d'autres causes, il faut en grande partie attribuer ces succès répétés au mépris inintelligent qu'on n'a cessé de professer dans cette colonie pour la race indigène. On ne peut citer qu'une seule exception : les tentatives, d'ailleurs couronnées du plus magnifique succès, faites vers le milieu du siècle dernier à Kourou et à l'Oyapock ; tentatives tout de suite abandonnées dès qu'elles eurent réussi. C'est en agissant différemment, c'est en poursuivant avec ténacité l'œuvre de la civilisation des indigènes, que les provinces brésiliennes, nos voisines, ont su peupler leurs comptoirs et leurs administrations, et jusqu'à leurs plus hautes assemblées politiques, soit de purs Indiens appelés à la civilisation, soit de métis de blanc et d'Indien, de ces fameux mamelucos, si justement appréciés et dont le premier président

só palavra, social. Não somente destinado, — é ao menos isso que aconteceu no Brasil, — ao frear o desaparecimento da raça, mais ainda a utilizar os elementos indígenas como base, como massa principal do trabalho local.

Sabemos que falharam de uma forma miserável, na nossa Guiana, as empreitadas de colonização europeia. Sem falar de outros casos, é necessário em grande parte atribuir esses insucessos repetidos ao ininteligível desprezo que não cessamos de professar nesta colônia para a raça indígena. Há apenas uma exceção: as tentativas, além disso, do mais magnífico sucesso, feitas em meados do século passado em Kourou e em Oiapoque; tentativas imediatamente abandonadas assim que elas tiveram êxito. Agindo diferentemente, seguindo com tenacidade a obra da civilização indígena, que as províncias brasileiras, nossas vizinhas souberam povoar suas bancadas e suas administrações e até às suas mais altas assembleias políticas, seja de puros indígenas chamados à civilização, seja de mestiços de branco e de indígena, desses famosos mamelucos, tão justamente apreciados e sobre qual o primeiro prefeito de Manaus dizia tão sabiamente, du-

de Manáos disait si sagement, lors de la fondation de la province, que c'était sur eux que reposait tout l'édifice social de l'Amazonie. « Les Immigrants portugais, en s'unissant aux filles du pays, donnent naissance à cette nouvelle et admirable race des mamelucos, race qui se distingue des tribus sauvages, non seulement par la couleur plus claire, mais encore, mais surtout, par l'amour avec lequel elle se consacre à l'agriculture et aux arts industriels ; et dont les magnifiques exploitations témoignent déjà du haut degré d'industrie et de civilisation auquel elle est parvenue. En Amazonie, l'avenir est à elle. » (J-B. de Figueiredo Tenreiro Aranha, Rapport à l'assemblée provinciale, 1852.)

Ce sont ces indigènes et ces mamelucos qui forment aujourd'hui le gros des ouvriers employés dans les seringais, et qui fournissent à la culture nationale du Brésil une production forestière évaluée pour les deux provinces à environ 150 millions de francs par an.

Aussi bien, si, en Guyane, la production forestière est absolument nulle, avons-nous l'explication de cette anomalie étrange dans ce fait, que nous comptons à peine deux

rante a fundação da província, que sobre eles repousava todo o edifício social da Amazônia. “Os imigrantes portugueses, unindo-se às mulheres do país, deram origem a esta nova e admirável raça dos mamelucos, raça que se distingue das tribos selvagens, não somente pela cor mais clara, mais ainda e sobretudo, pelo amor com o qual ela se dedica à agricultura e às artes industriais; e o qual, as magníficas explorações já testemunham do alto degrau da indústria e da civilização na qual ela alcançou. Na Amazônia, o futuro é dela. ” (J-B. de Figueiredo Tenreiro Aranha, relatório da assembleia provincial, 1852.)

Esses são indígenas e mamelucos que formam hoje o grosso dos trabalhadores empregados nos seringais e que forneceram na cultura nacional do Brasil, uma produção florestal avaliada para as duas províncias que tem aproximadamente 150 milhões de francos por ano.

Assim também, se na Guiana, a produção florestal é absolutamente nula, nós temos a explicação desta anomalia estranha nesse fato, que contamos apenas duas dezenas de

douzaines de mamelucos dans cette colonie, tandis qu'à côté ils forment la masse de la population.

Ce qui nous montre, sous une autre face cette vérité éclatante, que la pénétration de l'intérieur n'est possible qu'au moyen des enfants de la forêt vierge. Et on sait que tant qu'une colonie est réduite à n'être qu'une façade sur la mer, maigre comptoir adossé à un continent fermé et hostile, cette colonie demeure languissante dans ses mouvements paralysés.

Attirez les Indiens à vous, et, pour cela, commencez par aller à eux, ne les abandonnez pas à eux-mêmes; et ils vous rendront familier cet intérieur qui aujourd'hui vous épouvante; ils vous prêteront leurs bras pour fouiller cette terre dont ils sont nés, et, en unissant leur sang au vôtre, ils donneront à la civilisation la seule race qui puisse utiliser ces contrées, une race adaptée, et par conséquent viable, et de plus progressiste.

Sans entrer dans plus de détails sur l'organisation de ces sortes de missions, missions permanentes, philanthropiques, scientifiques et utilitaires, de ces espèces

mamelucos nesta colônia, enquanto que na costa, eles formam a massa da população.

Isso nos mostra, sobre uma outra face essa verdade vibrante, que a penetração do interior só é possível por meio dos filhos da floresta virgem. E sabemos que enquanto uma colônia é reduzida a ser apenas uma fachada sobre o mar, magro balcão adossado e um continente fechado e hostil, esta colônia torna-se morada lastimosa em movimentos paralisados.

Para atrair os índios, é preciso ir até eles, não abandoná-los a si mesmos, assim eles se tornarão mais familiares, neste interior que hoje assusta; eles emprestarão seus braços para vasculhar essa terra, a qual eles nasceram e unindo o sangue aos seus, eles darão à civilização a única raça que possa utilizar essas regiões, uma raça adaptada e por consequência viável e mais progressista.

Sem entrar em maiores detalhes sobre a organização destes tipos de missões, missões permanentes, filantrópicas, científicas e utilitárias, dessas espécies de supervisores dos

d'inspectors des affaires indigènes confiés, au Brésil, aux directeurs des Indiens, j'ose espérer que j'ai réussi à faire sentir les avantages que pourrait offrir à la Guyane française, un directorat ou inspectorat de cette nature confié à un missionnaire ayant déjà vécu la vie sauvage avec les tribus du Grand-Bois.

assuntos indígenas confiados, no Brasil, aos líderes indígenas, atrevo-me a esperar e fazer sentir os benefícios que poderiam oferecer a Guiana Francesa, uma liderança ou uma inspeção desta natureza confiada a um missionário que tenha já vivido a vida selvagem com as tribos da grande floresta.

Notas

1. Da língua crioula antiga “Nous ça Fancé, mais ça sauvage là, yé pas moun”
2. Rio na América do Sul.

Mariana Janaina dos Santos Alves. Macapá, Amapá, Brasil E-mail: marianaalves@unifap.br. <https://orcid.org/0000-0002-6076-4198>.

José Guilherme dos Santos Fernandes. Belém, Pará, Brasil E-mail: guilherme.profufpa@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-9946-4961>.

Audrey Debibakas. Cayenne, Guyane Française. E-mail: debibakas.audrey@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0001-9299-859X>.